



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 82 (1982), p. 205-211

Annie Gasse

Les bandelettes de momie inscrites du Musée des Beaux-Arts de Besançon [avec 8 planches doubles].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
????? ??? ? ??????? ??????? ?? ??????? ?????????? ????????????		
????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ????????		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

LES BANDELETTES DE MOMIE INSCRITES DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE BESANÇON

Annie GASSE

Le musée des Beaux-Arts de Besançon possède deux lots de bandelettes de momie, inscrites en hiéroglyphe, ayant appartenu à deux personnages différents. Ils ont été rapportés par le docteur Perron en 1849⁽¹⁾. Malheureusement, le musée ne possède aucune indication sur la provenance précise de ces objets.

Le principal intérêt de ces tissus, qui, en outre, présentent des variantes mineures de certains passages du Livre des Morts et un nouvel exemple de la paléographie hiéroglyphique ptolémaïque, est d'ajouter quelques pièces à l'ensemble des bandelettes de momie déjà publiées.

I. — BANDELETTES DE *Nfrt-iw*.

Le premier ensemble de bandelettes, au nom de *Nfrt-iw*, comporte six fragments de lin, d'inégales longueurs⁽²⁾, assez bien conservés. Les fibres moyennes et régulières et la trame serrée⁽³⁾ font un support assez uni pour que l'écriture reste lisible. Par endroits, cependant, — et bien sûr aux extrémités —, le tissu est bruni et coupé, comme brûlé par le contact des produits d'embaumement qu'il touchait. Aucun raccord n'est possible entre ces divers fragments.

Les bandelettes de *Nfrt-iw* se divisent, selon la hauteur, en deux groupes : les fragments 849.3.12, 849.3.9, 849.3.11 et 849.3.10 hauts de 7,5 centimètres, et les fragments

⁽¹⁾ Le docteur Perron, directeur de l'Ecole de Médecine du Caire depuis 1833, était connu en son temps comme un orientaliste averti. Il a montré du goût non seulement pour l'Egypte islamique contemporaine, mais également pour le passé de ce pays, et fréquentait les milieux curieux d'antiquité pharaonique : lui-même avait présenté Gérard de Nerval à Abbott (Schœlcher, *L'Egypte en 1845*, Paris, 1846, p. 46-50; Carré,

Voyageurs et Ecrivains français en Egypte, II, p. 27).

⁽²⁾ Longueurs des fragments : 849.3.12 = 49 cm; 849.3.9 = 47 cm; 849.3.11 = 48 cm; 849.3.10 = 26 cm; 849.3.6 = 40 cm; 849.3.7 = 26 cm.

⁽³⁾ Fragments 849.3.12, 849.3.9, 849.3.11, 849.3.10 = 38 fils de chaîne et 16 fils de trame au centimètre. Fragments 849.3.6 et 849.3.7 = 32 fils de chaîne et 14 fils de trame.

849.3.6 et 849.3.7 hauts de 6 centimètres. Cette classification correspond aussi à une différence d'aspect de l'écriture. Comme les tissus 849.3.6 et 849.3.7 sont écrits sur une étoffe moins fine et moins régulière que les autres, la modification de l'écriture est plutôt due au support qu'à un changement de scribe. Cette distinction suit l'ordre normal des chapitres de la version « saïte » du Livre des Morts.

- Fragment 849.3.12 : chapitre 17
- Fragment 849.3.9 : chapitres 19-20
- Fragment 849.3.11 : chapitres 20-21-22-23
- Fragment 849.3.10 : chapitres 24-25-26
- Fragment 849.3.6 : chapitres 73-74-75-76
- Fragment 849.3.7 : chapitre 145 (§ 9 et 10)

Le style des bandelettes de *Nfrt-iw* — paléographie et vignettes — est très proche de celui du papyrus OIM 9787⁽¹⁾. Les silhouettes sont tracées en noir, d'un trait rapide, précis, élégant. Quant à la paléographie, son aspect d'ensemble est également conforme à celui des Livres des Morts ptolémaïques⁽²⁾.

A la liste des signes proposés par Allen⁽³⁾ pour l'évolution typique de leur forme, on peut ajouter les signes suivants (cités d'après la numérotation de Möller, *Hieratische Paläographie*, III) :  (n° 32),  (n° 62),  (n° 166),  (n° 198),  (n° 306),  (n° 345),  (n° 445) et  (n° 495). Ces différentes remarques permettent d'assigner la rédaction de ces textes à la fin de l'époque perse ou au début de l'époque ptolémaïque.

C'est pour une femme nommée *Nfrt-iw*⁽⁴⁾, fille de *Rnpt-nfrt*⁽⁵⁾, qu'ont été confectionnées ces bandelettes. Le titre de *Nfrt-iw* n'apparaît que dans le cours du chapitre 23 (849.3.11, VI, 1. 2) à un endroit où les fils sont un peu usés et amincis et, de plus, l'encre pâlie. On est tenté d'y lire le titre de musicienne (*ihy-t*) avec la graphie    . Le troisième signe serait une écriture liée — plutôt qu'une véritable ligature, rare chez ce scribe — des signes  et  . Cette graphie est plus proche de celle du groupe  sur le fragment 849.3.12, III (fin de la ligne 4) que de l'écriture du mot   sur ce même fragment (ligne 2 du paragraphe IV). Enfin, le fragment 849.3.9, VI comporte, encadré par le chapitre 20 du Livre des Morts — là où les autres versions ne présentent pas de vignette —, le dessin d'une silhouette féminine tenant un sistre à bout de bras, déterminatif habituel, et parfois

⁽¹⁾ Allen, *The Egyptian Book of the Dead documents in the Oriental Institute Museum*, Chicago, 1960.

⁽³⁾ *Ibidem*, p. 16-17.

⁽⁴⁾ Ranke, *PN I*, 201, 13.

⁽⁵⁾ Ranke, *PN I*, 224, 11.

⁽²⁾ Allen, *o.c.*, p. 19 et note 34.

même idéogramme, du titre *ihy-t*⁽¹⁾; il s'agit, sans aucun doute, d'une représentation de *Nfrt-iw*. On ignore au clergé de quelle divinité appartenait cette musicienne⁽²⁾.

LE TEXTE

MISE EN PAGE :

La disposition des paragraphes, qui ne correspond pas systématiquement aux débuts de chapitre du Livre des Morts, rappelle, une fois encore, ce qu'a d'arbitraire la division de celui-ci.

- 849.3.10, III, 2 : le chapitre 25 commence au milieu de la ligne, après un court espace blanc.
- 849.3.10, IV, 8 : le chapitre 26 débute à la dernière ligne de la colonne.
- 849.4.6, IV, 3 : le chapitre 76 débute à la troisième ligne du paragraphe.

PARTICULARITÉS ORTHOGRAPHIQUES :

Un certain nombre de graphies caractéristiques du hiératique tardif apparaît sur les deux lots de bandelettes. Parmi celles-ci :

- | régulièrement écrit pour *r*.
- o = *ir*; pour — (849.3.6, I, 1; IV, 3; IV, 6 etc.), également dans — o — i — irw (849.3.11, VII, 7).
- ॥ pour ȝb.

D'autres graphies intéressantes se trouvent sur les bandelettes de *Nfrt-iw* :

- irt Hr : pour *irt Hr* (849.3.12, II, 6).
- t : pour *t* dans *tnnt* (849.3.12, III, 1, 4 et 5).
- fdt : pour *fdt* (849.3.12, III, 4); même chose dans le papyrus de Turin (De Rachewiltz, *Il libro dei Morti*, Milan, 1958, chapitre 17, col. 81) et dans le papyrus

⁽¹⁾ *Wb.* I, 122. Exemples de *ihy-t* écrit simplement par le signe mentionné : stèles Leyde VII, 9 (Munro, *Die spätägyptischen Totenstelen*, pl. 44, n° 158) ou Caire A 9422 (*ibidem*, pl. 2, n° 5).

⁽²⁾ Le titre de *ihy-t* sans autre précision n'est pas une chose rare : voir, par exemple, dans Munro, *o.c.*, p. 247, 316, 323, trois stèles dont

l'une vient d'Edfou et les deux autres d'Akhmim. Le musée du Caire possède deux stèles appartenant à deux musiciennes de Min nommées *Nfrt-iw*, qui, toutes deux, proviennent d'Akhmim (Kamal, *Stèles ptolémaïques et romaines*, CGC, n° 22015 et 22032); ce nom est, toutefois, trop banal pour que l'on fasse le moindre rapprochement.

OIM 9787 (Allen, *o.c.*, pl. XV, l. 21); pour la valeur *f* de l'abeille à l'époque ptolémaïque, voir Sauneron, *Esna* V, p. 98.

- *phty* écrit avec le signe  (Möller, n° 125 B) (849.3.12, IV, 2).
- *dʒdʒt* régulièrement écrit  (par exemple 849.3.9, III, VIII; 849.3.11, I).
-  pour , ce qui est banal à cette époque (Caminos, *JEA* 56, 1970, 127 et note 1).
-  pour *wd* (849.3.11, VII, 4); voir *Wb.* I, 385.
-  pour *btn* (849.3.10, II, 2; III, 1), voir Allen, *o.c.*, p. 109, note i.
-  comme déterminatif de *sbht* (849.3.6, III, 4) qui n'est pas répertorié dans Möller. A cet endroit, le papyrus de Turin donne  (Möller n° 341), tandis que le papyrus OIM 9787 (pl. XXV) donne  ; voir *Wb.* IV, 92, 1-2.
-  (Möller n° 217) comme déterminatif de *dšr* (849.3.7, II, 6).
-  (849.3.12, II, 5, à la fin de la ligne), là où les papyrus de Turin (ch. 17, col. 77) et OIM 9787 (pl. XV, l. 16) donnent  et .

FAUTES DE COPIE :

Omissions :

- 849.3.7, IV, 6 (ch. 145) : passage sauté par homéotéleute entre deux mots *dšr*.
- 849.3.6, IV, 6 (ch. 75) : là où les versions classiques, le papyrus de Turin (ch. 75, col. 2) et le papyrus OIM 9787 (pl. XXV, col. LIII, l. 15-18) donnent : *ntr 3 ir n·i w³t sni·i hr·s*, le scribe de la bandelette de Besançon a omis le mot *w³t*.

Mot redoublé :

- 849.3.10, II, 7 (ch. 24) : à la fin de la ligne 7 figure un  qui est rappelé à la ligne suivante par dittographie.

Lignes sautées et passages réinsérés :

- 849.3.12, III, 7-8 (ch. 17) : les lignes 7 et 8 ont, d'abord, été écrites jusqu'à la moitié de la ligne, puis le texte continue sur l'autre moitié.
- 849.3.10, IV, 7 : le chapitre 26 du Livre des Morts commence à la dernière ligne de ce paragraphe, tandis que l'avant-dernière ligne appartient au corps de ce chapitre.
- 849.3.6, I, 1-2 : le début de la première ligne de cette colonne (fin du chapitre 73) est perdu, mais il ne s'alignait pas sur la disposition adoptée pour le chapitre 74. Celui-ci débute à la ligne 2; le passage qui emplit l'espace d'une demi-colonne laissé par la fin du chapitre 73 aurait dû être écrit à la deuxième ligne, à la suite du mot *krst*.

VARIANTES :

- 849.3.12, II, 6 (ch. 17) : à la place de (papyrus de Turin, *loc. cit.*, col. 78) et (papyrus OIM 9787, pl. XV, l. 16).
- 849.3.9, V : le chapitre 19 est abrégé par rapport aux versions « classiques ».
- 849.3.11, III, 3-5 (ch. 21) : ici, le texte diffère sensiblement des autres versions de ce chapitre (Budge, *The Book of the Dead*, Londres, 1898, Text, p. 85), notamment des papyrus de Turin (ch. 21, col. 1-2) et OIM 9787 (pl. XVII, col. XII, l. 8-11) qu'il suit, partout ailleurs, de très près. Après 'wy·i h̄b·k (commun à toutes les versions), le texte donne : *ky-dd wn:f n·k tp·k, iwn iry tp·k, di·k n:f mdw:f im:f* (au lieu de *di:f n:f r̄·f mdw:f im:f*) : « Autrement dit : il ouvre pour toi ta bouche (*tp* est employé ici pour *r̄*); le gardien de ta bouche est venu; puisses-tu faire qu'il parle par elle! ».
- 849.3.6, IV, 2 (ch. 75) : 'h̄bw-hr, « Celui à la face de combattant », pour 'h̄wy, « les deux combattants »; voir Allen, *o.c.*, p. 149, note i.
- 849.3.7, II, 3 : *smi* (?) pour *sbh*.

II. — BANDELETTES D'*I-I-M-HTP*.

Le second lot de bandelettes est constitué de quatre fragments dont la lecture est plus difficile que celle des premiers, en particulier à cause du support. Le texte est écrit sur des bandes étroites d'un lin assez grossier : les fibres inégales, serrées et épaisses⁽¹⁾ ont bu et diffusé l'encre de façon déroutante; les trous sont nombreux et les bords très effilochés. La hauteur des fragments 849.3.14 et 849.3.16 est la même, 10 centimètres, tandis que leurs longueurs respectives sont de 36,5 et 35,5 centimètres. Les fragments 849.3.13 et 849.3.8 mesurent, l'un 8,5 sur 39 centimètres et l'autre 6,5 sur 31 centimètres. Ici non plus des raccords ne sont pas possibles.

Les morceaux de tissu présentent des fragments des chapitres suivants du Livre des Morts :

- Fragment 849.3.14 : chapitre 17
- Fragment 849.3.13 : chapitre 19
- Fragment 849.3.16 : chapitres 42-43
- Fragment 849.3.8 : chapitre 149

L'examen de la paléographie suggère une date proche du début de l'époque ptolémaïque.

⁽¹⁾ 30 fils de chaîne et 14 ou 15 fils de trame au centimètre.

Le piètre état de conservation de ces quatre bandelettes rend souvent la lecture incertaine. Ainsi, le déterminatif du nom d'*'Ii-m-htp* n'est pas toujours très net. Le fragment 849.3.8 offre cependant des graphies plus lisibles et il semble qu'on puisse y voir le déterminatif . Les déterminatifs des noms propres masculins et féminins ne sont pas toujours strictement différenciés à cette époque⁽¹⁾, mais  est reconnaissable au moins à un endroit (849.3.8, III, 1). *'Ii-m-htp* est donc certainement, ici, un nom de femme⁽²⁾. Le nom de sa mère, *Hnmw-nfr*, s'il est peu attesté durant cette période, est mentionné au moins sur un autre document⁽³⁾. Pour aucune de ces deux femmes les bandelettes ne nous indiquent le moindre titre.

LE TEXTE

De même que les bandelettes de *Nfrt-iw*, celles d'*'Ii-m-htp* présentent certaines graphies caractéristiques de l'époque ptolémaïque : elles sont citées au paragraphe correspondant du premier lot de bandelettes.

PARTICULARITÉS ORTHOGRAPHIQUES :

- 849.3.14, I, 3 (chapitre 17) :  (Möller n° 216 B) pour *Gb*.
- 849.3.16, 1 (ch. 42) : le déterminatif de *shd* est  là où l'on attend  (*Wb.* IV, 265-6; OIM 9787, *loc. cit.*, pl. XXI, col. XXXI, l. 23, et papyrus de Turin, *loc. cit.*, ch. 42, col. 14).
- 849.3.8, II, 5 : *hmhm* est écrit               ainsi que dans toutes les versions tardives, alors que les versions classiques (Budge, *o.c.*, p. 375) ont la graphie                          <img alt="Egyptian hieroglyph

FAUTES DE COPIE :

- 849.3.16, 2 : à cette ligne finit une première partie du chapitre 42, avec les mots *dd mdw in Wsir* ... Le texte reprend à la ligne suivante par un passage situé à la fin du chapitre, lequel se termine au début de la ligne 4. Le chapitre 43 suit immédiatement, sans mention de son titre.
- 849.3.8 : la première colonne n'est pas lisible. La deuxième est consacrée à la huitième butte, la troisième à la dixième butte, puis le texte suit l'ordre normal.
- 849.3.8, III, 4 : il faut restituer : *hr m³³ [m] irty·sn*.

— 849.3.8, IV, 4 : le scribe a interverti plusieurs membres de phrase de telle façon que le texte de cette onzième butte ne peut être compris qu'en restituant le contenu des autres versions (papyrus de Turin, ch. 149, col. 43-4 et papyrus OIM 9787, pl. XLVII, col. CXLVI, l. 3-5) : *i i³t twy imy(·t) hrt-ntr, ht pw shm ȝhw iwty pr 'k r·s m snd n wb³ ntt im·s, m³³ ntrw* ...

VARIANTES :

— 849.3.13, I, 2 : les autres versions du chapitre 19 (Turin, ch. 19, col. 2, et papyrus OIM 9787, pl. XVI, l. 4) ont à cet endroit : *iw sm³ Wsir hnty imntyw hrw k r hftywk*. La bandelette de Besançon diffère légèrement : *Wsir ntrw nbw⁽¹⁾ hnty imntyw m³-hrw k r hftywk* : « Osiris — et tous les dieux — à la tête des Occidentaux, tu es triomphant face à tes ennemis ».

— 849.3.16, 4 : il semble que l'on doive lire, ici,  (sht-Pth), là où les autres versions ont *Hwt-k³-Pth*; je ne connais pas d'autre attestation de ce toponyme, peut-être écrit par confusion entre *Hwt-k³-Pth* et *Sht-htp* dont les graphies seraient assez proches.

— 849.3.8 (ch. 149) : seul le début du texte relatif à chacune des buttes est indiqué sur cette bandelette.

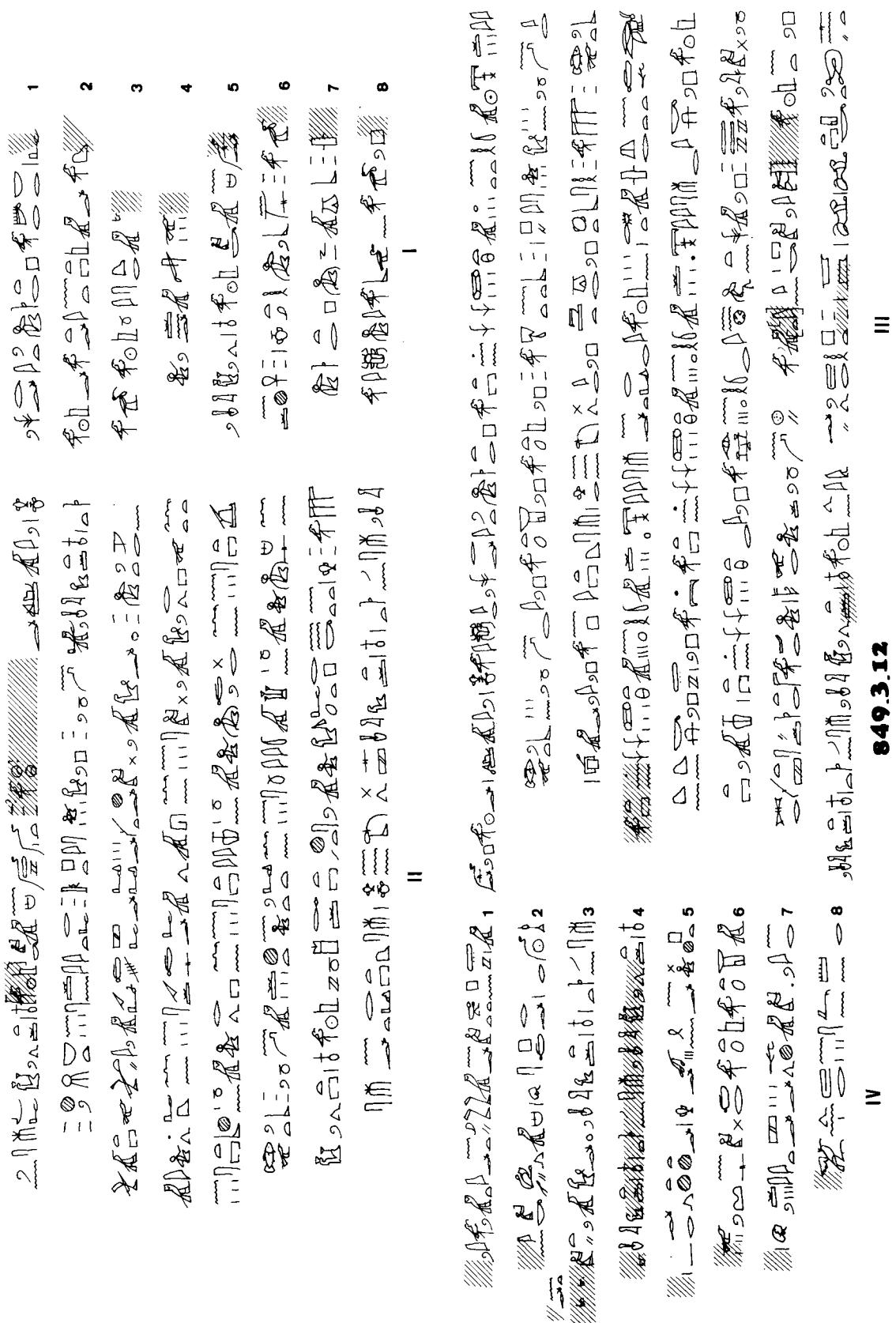
— 849.3.8, V, 3 : la présentation de la douzième butte varie légèrement par rapport à celle des autres versions. A la place de : *i i³t twy nt wnwt hnty* (ou *imy*) *R³-s³w*, nous avons : *i i³t twy m hrt-ntr, t³f (?) nty wn m R³-s³w*, « Ô cette butte qui est dans la nécropole, sa (?) terre (?) qui est dans Rosetaou ». Le possessif *f* désignerait le dieu qui règne sur cette butte (voir, pour une construction analogue, Barguet, *Le Livre des Morts des anciens Egyptiens*, p. 212, note 25).

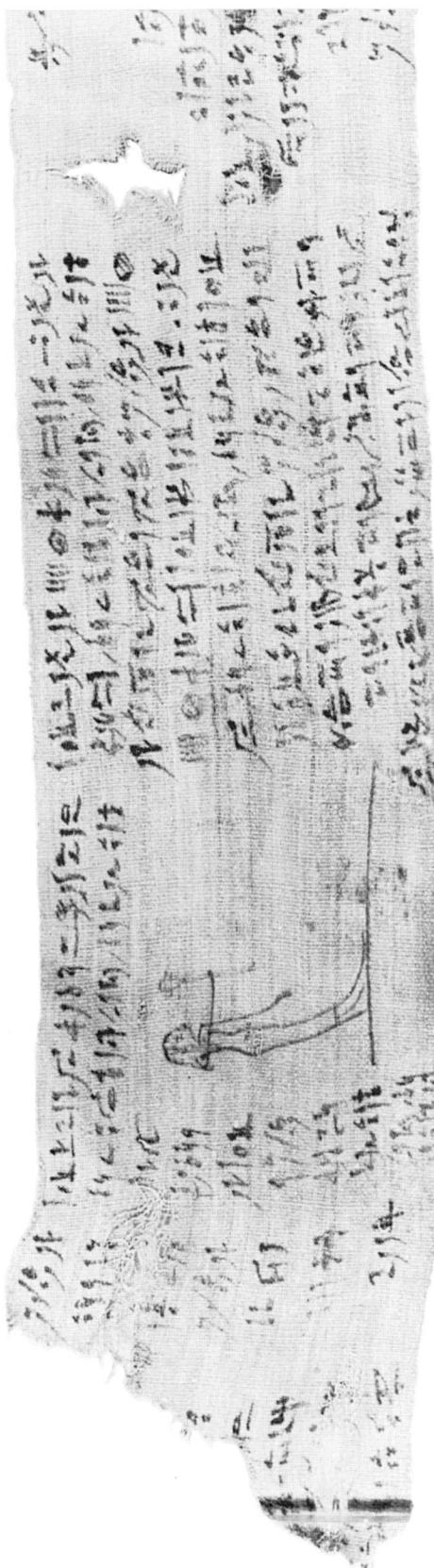
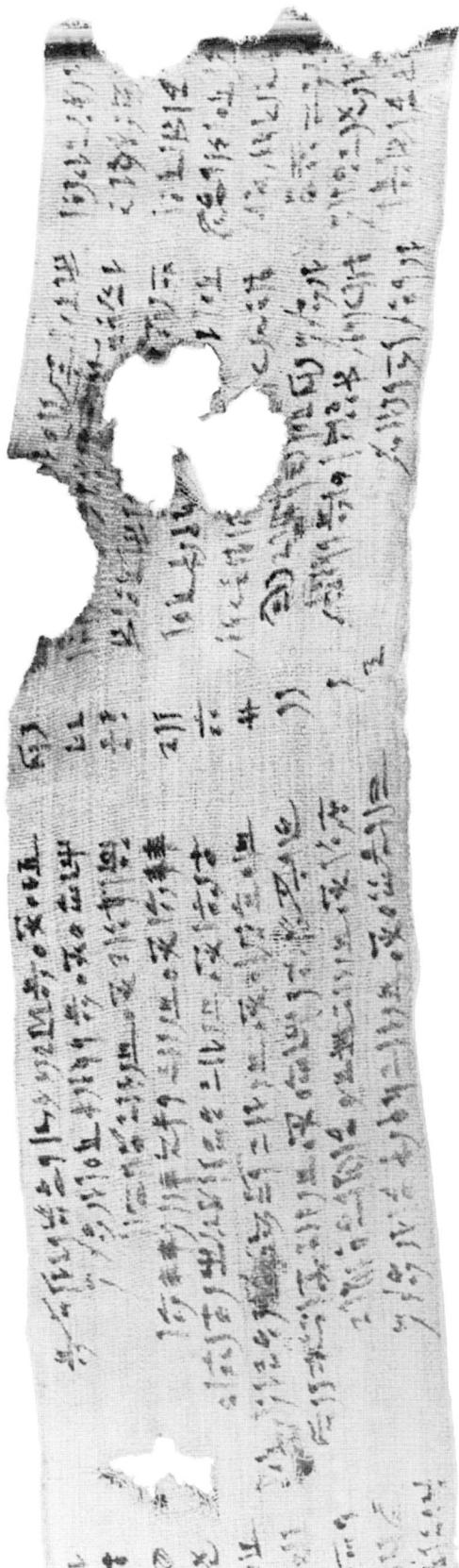
⁽¹⁾ *Ntrw nbw* : lecture due à D. Devauchelle.

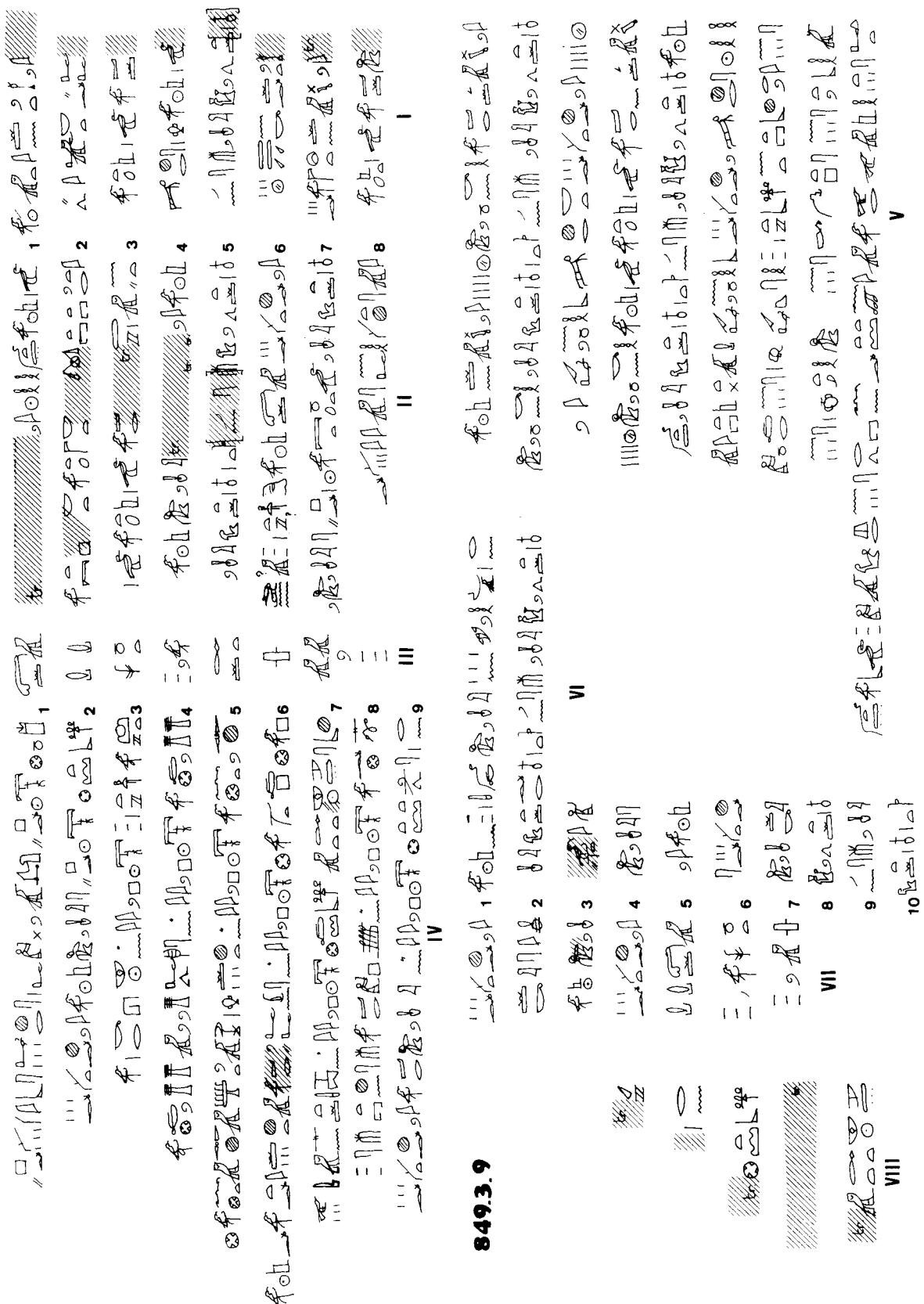
PLANCHES

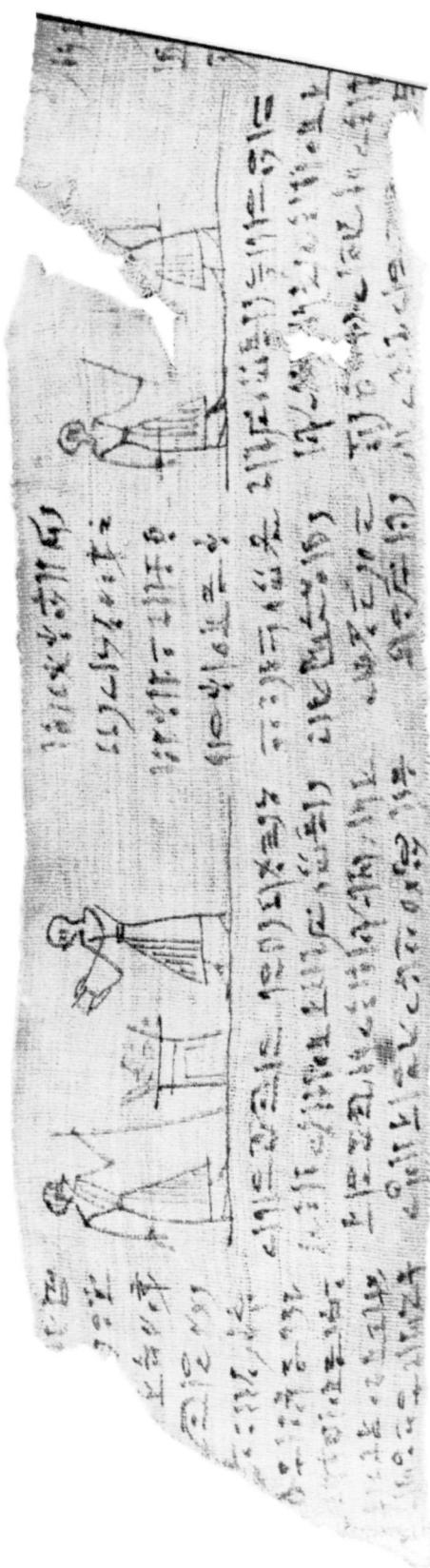
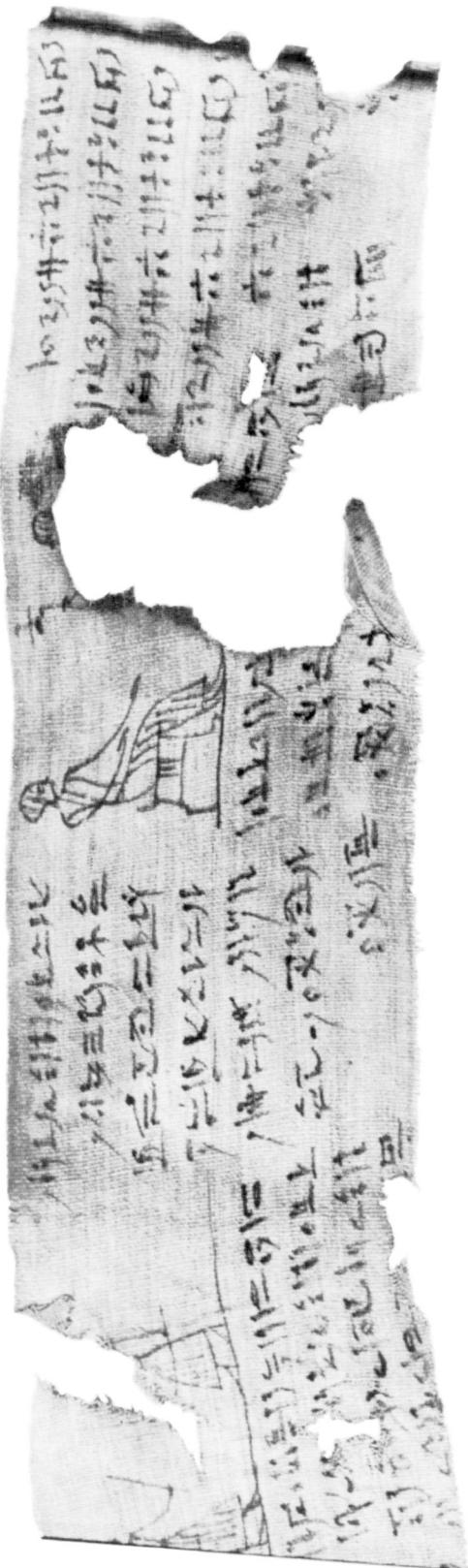
Photos : Musée des Beaux-Arts de Besançon.

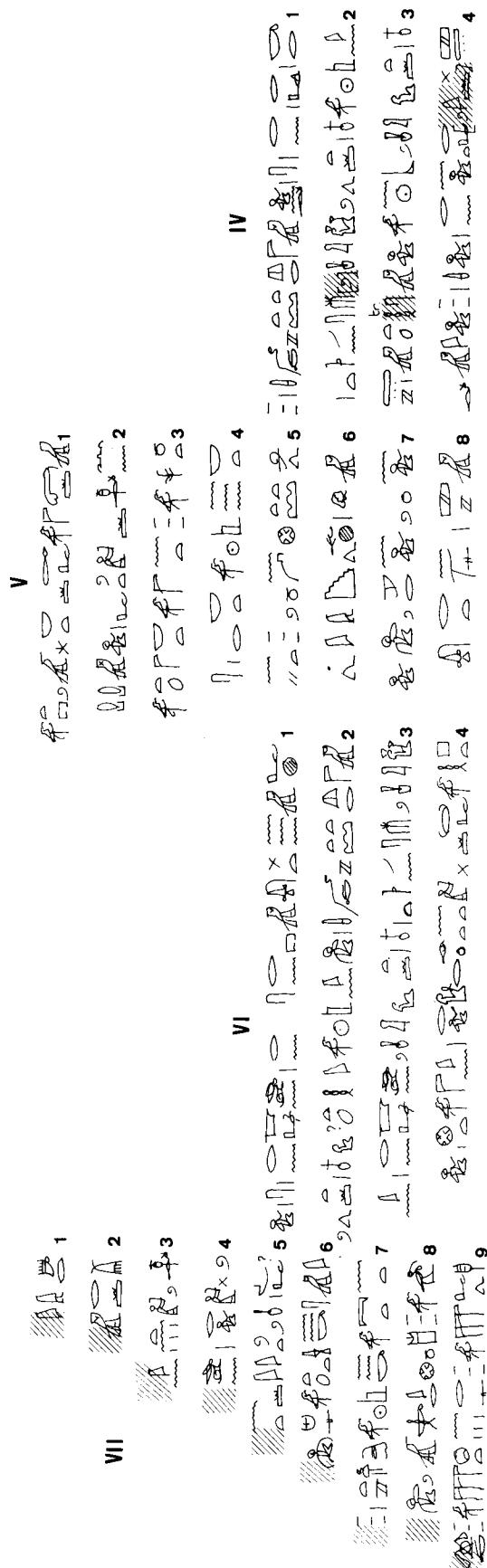
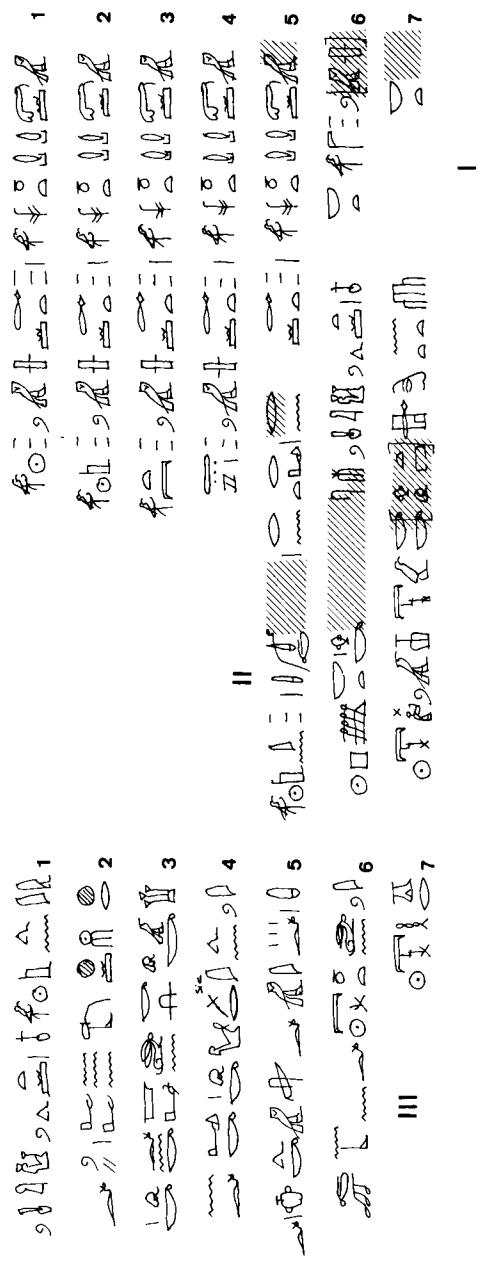




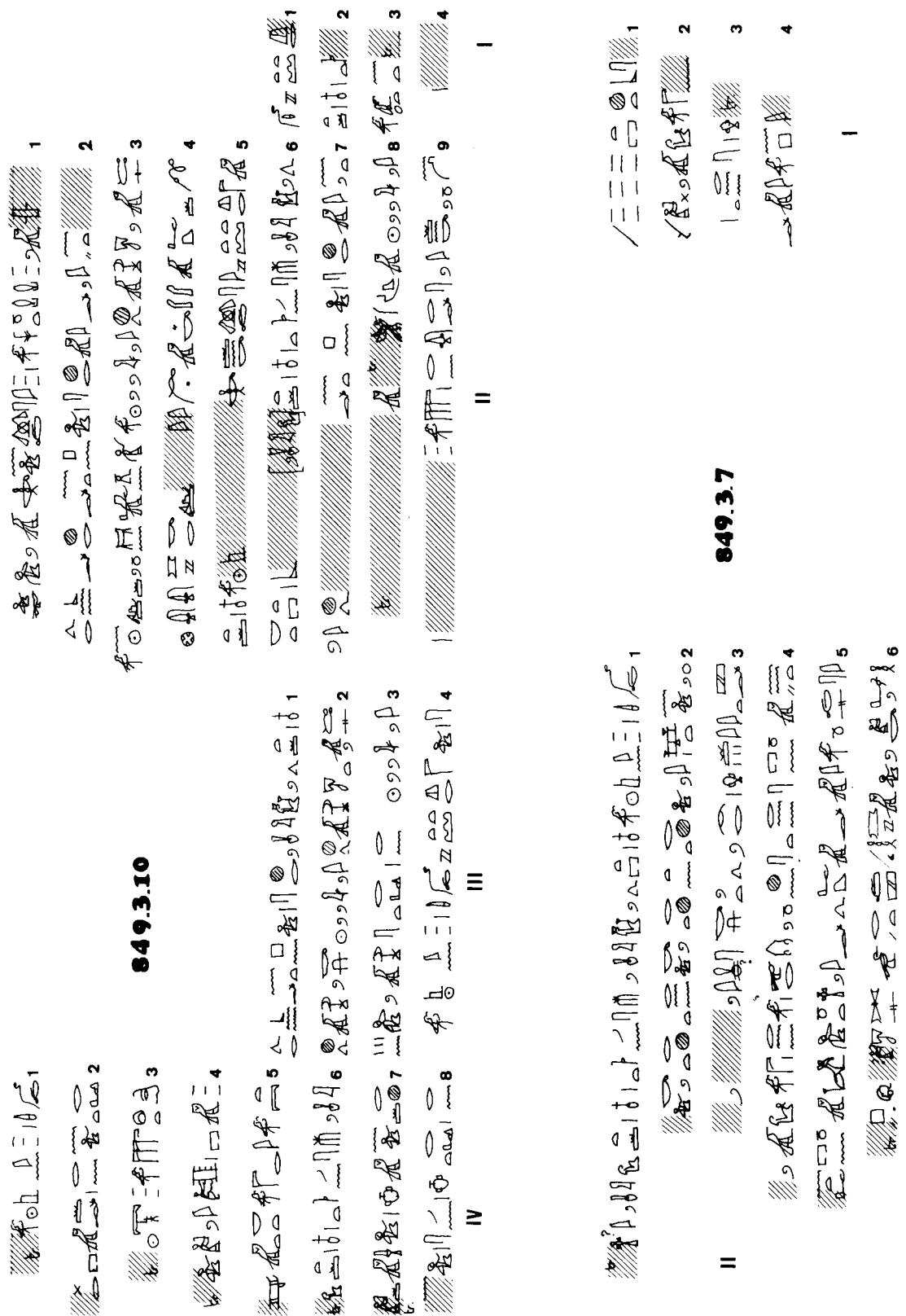


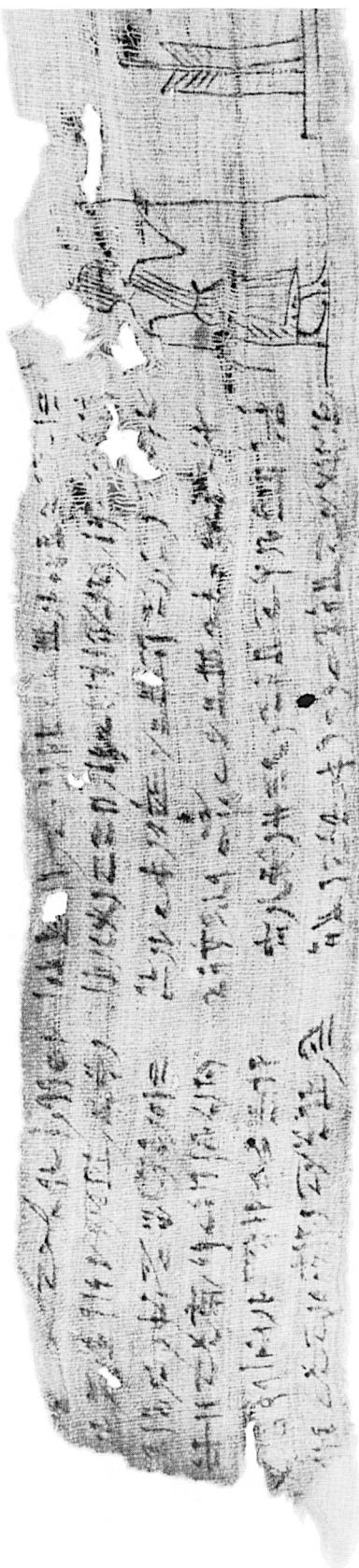


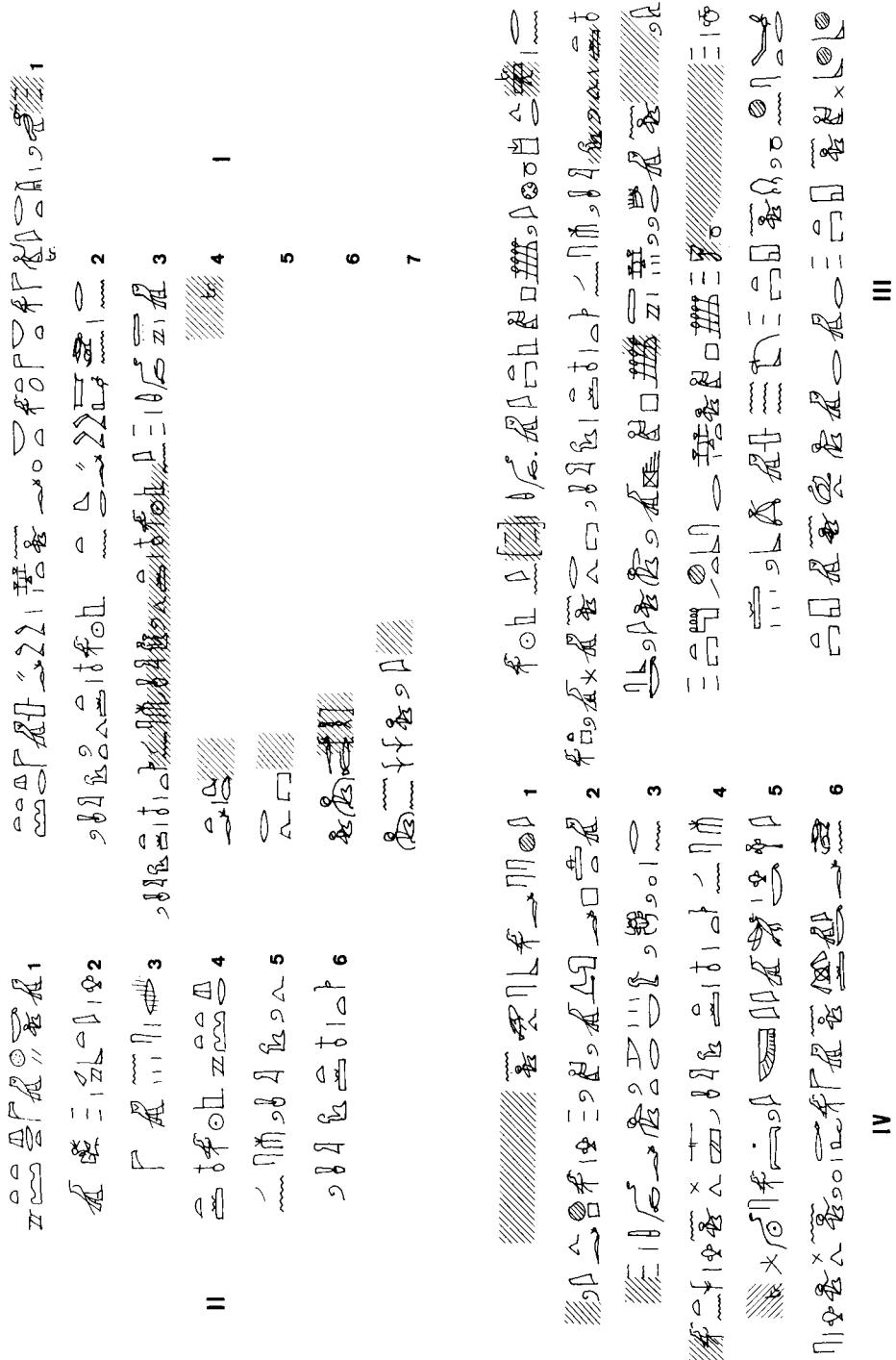


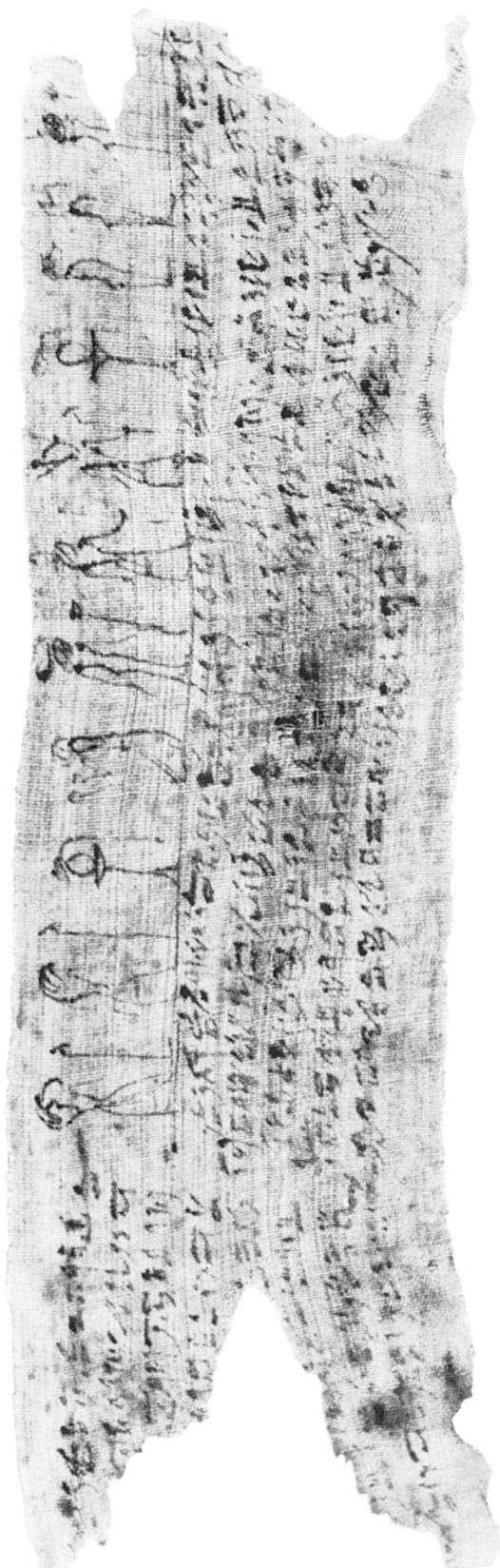
**849.3.11**

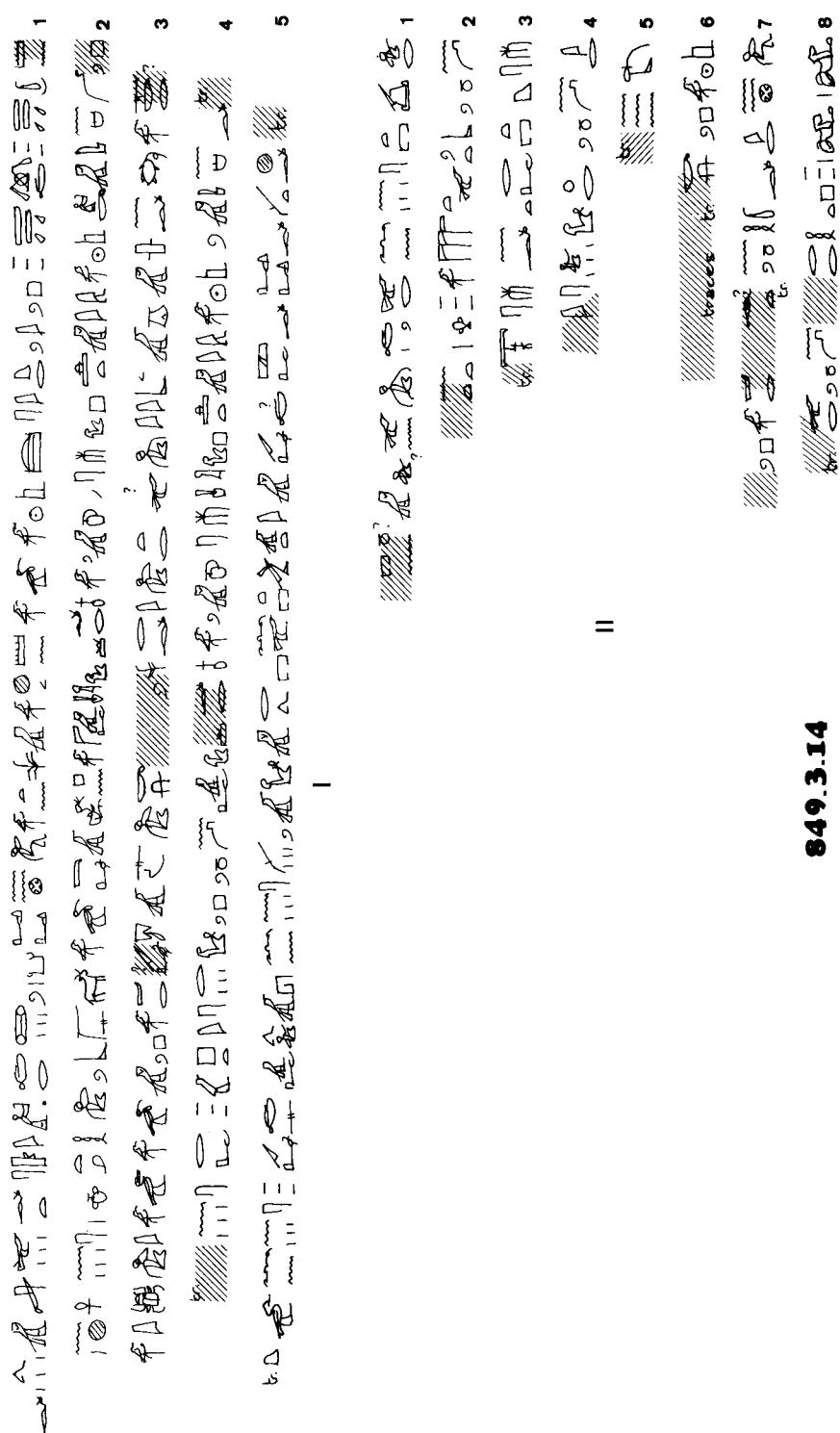










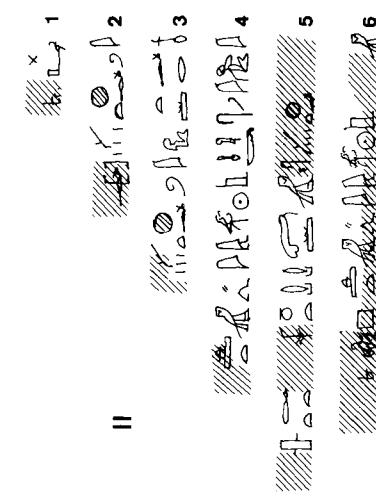






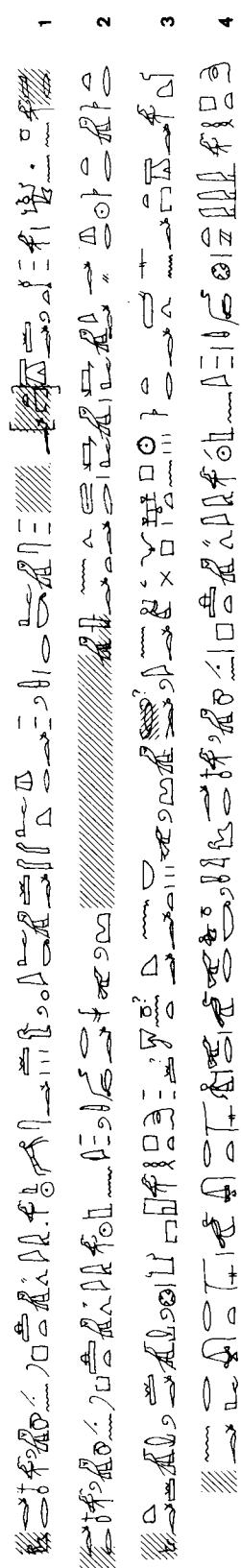
1

849.3.13

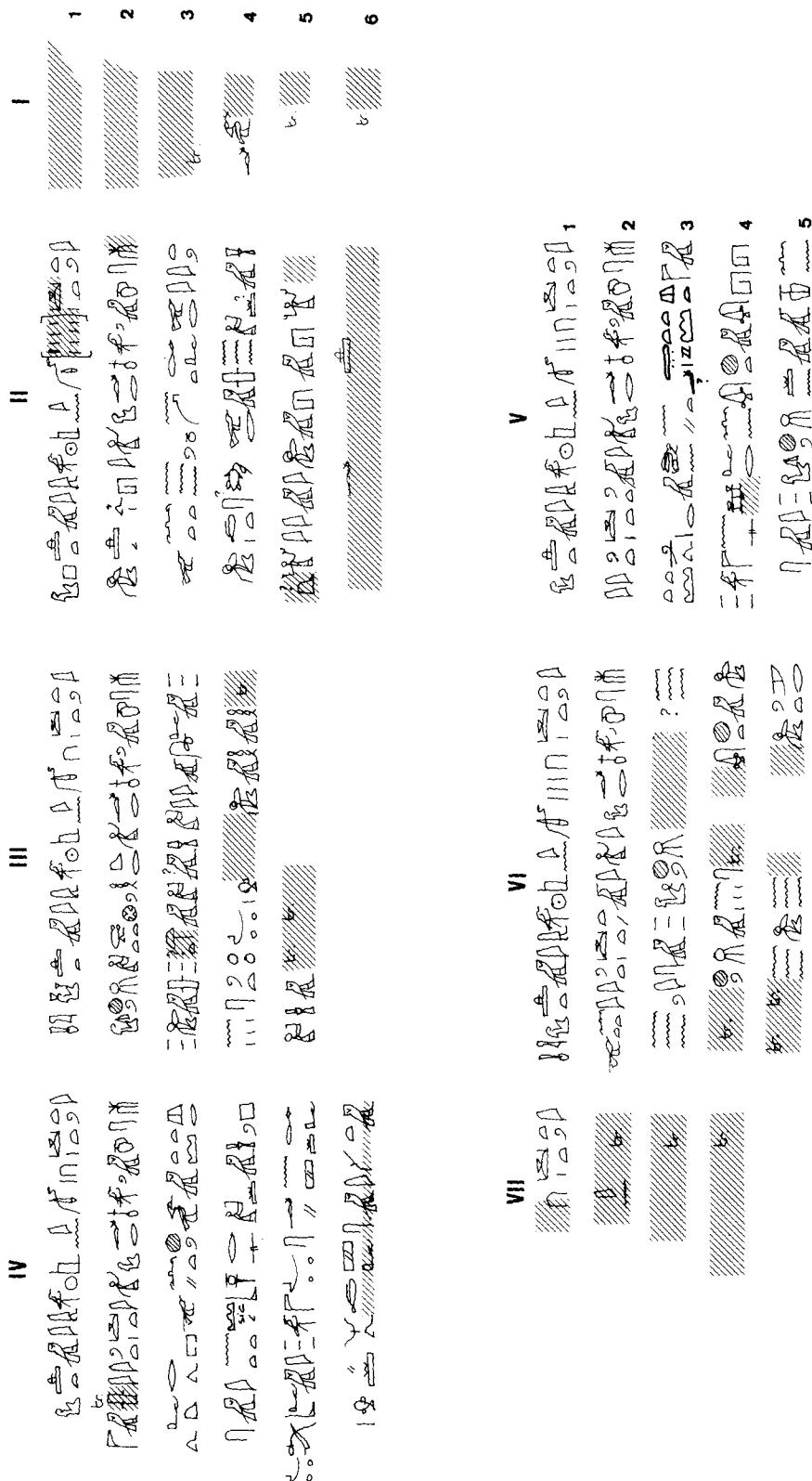


II

849.3.16





**849.3.8**